HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC DU LỊCH
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ THỔ NHĨ KỲ

Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Thổ Nhĩ Kỳ (sau đây gọi là Hai Bên);

Mong muốn củng cố mối quan hệ hữu nghị và sự hợp tác giữa hai nước;

Nhận thức được tầm quan trọng của du lịch trong việc tăng cường sự nhận thức và hiểu biết giữa hai dân tộc và là nhân tố cần thiết đối với phát triển quan hệ kinh tế hai nước;

ĐÃ THOẢ THUẬN NHƯ SAU:

Điều 1

Hai Bên sẽ cùng thúc đẩy và phát triển hợp tác trong lĩnh vực du lịch trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi, phù hợp với luật pháp và các quy định hiện hành của mỗi nước và các điều ước quốc tế mà hai Bên cùng tham gia.

Điều 2

Hai Bên chỉ định các cơ quan thẩm quyền của mình dưới đây thi hành Hiệp định này:

Phía Việt Nam : Tổng cục Du lịch Việt Nam.
Phía Thổ Nhĩ Kỳ : Bộ Văn hoá và Du lịch Thổ Nhĩ Kỳ.

Điều 3

Hai Bên khuyến khích và tạo điều kiện cho công dân nước mình và nước thứ ba đi du lịch theo nhóm hoặc du lịch cá nhân tới thăm Việt Nam và Thổ Nhĩ Kỳ; tạo điều kiện thuận lợi cho doanh nghiệp hai nước để phát triển hơn nữa quan hệ du lịch tại mỗi nước.

Điều 4

Hai Bên khuyến khích trao đổi kinh nghiệm trên tất cả các vấn đề liên quan tới tổ chức, quản lý và hoạt động kinh doanh du lịch, trao đổi thông tin và tuyên truyền quảng cáo du lịch.

Điều 5

Hai Bên cố gắng thúc đẩy sự giúp đỡ kỹ thuật trong lĩnh vực du lịch thông qua trao đổi các chuyên gia và đào tạo cán bộ. Các điều khoản và điều kiện về giúp đỡ kỹ thuật này đã được nhất trí phải thông qua những thoả thuận cho từng trường

hợp cụ thể bằng văn bản giữa hai bên hoặc giữa các cơ quan do hai bên chỉ định ở Điều 2.

Điều 6

Hai Bên cùng tạo điều kiện hỗ trợ cho việc thiết lập và hoạt động của Văn phòng đại diện du lịch quốc gia, văn phòng đại diện của các doanh nghiệp của mình tại mỗi nước nhằm thúc đẩy các hoạt động du lịch và đầu tư.

Điều 7

Hai Bên có thể bằng văn bản thông qua con đường ngoại giao yêu cầu sửa đổi Hiệp định này. Bất cứ sửa đổi nào đã được hai bên nhất trí thông qua sẽ có hiệu lực sau khi hoàn tất theo đúng các thủ tục để Hiệp định có hiệu lực.

Điều 8

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày Hai Bên trao đổi Công hàm khẳng định Hiệp định đã được các cơ quan có thẩm quyền thông qua phù hợp với luật pháp mỗi Bên.

Hiệp định này có hiệu lực 5 năm và mặc nhiên được gia hạn thêm 5 năm tiếp theo nếu một trong hai Bên không thông báo cho bên kia trước bằng văn bản thông qua con đường ngoại giao về ý định chấm dứt hiệp định của mình 6 tháng trước ngày dự định chấm dứt Hiệp định.

Làm tại Ankara ngày 25 tháng 8 năm 2004 thành hai bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Thổ Nhĩ Kỳ và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THỪA UỶ QUYỀN **CHÍNH PHỦ CHXHCN VIỆT NAM**	**THỪA UỶ QUYỀN** **CHÍNH PHỦ CH THỔ NHĨ KỲ**
TRƯƠNG ĐÌNH TUYỂN **Bộ trưởng** **Bộ Thương mại**	**ABDÜLKADIR AKSU** **Bộ trưởng** **Bộ Nội vụ**

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relationship and cooperation existing between the two countries;

Recognising further the importance of tourism in the enhancement of knowledge and understanding between the peoples of the two countries and as an essential element for the development of their economic relations;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall, subject to their laws and regulations, Treaties to which both Parties are signatories, strive to promote and enhance cooperation in the field of tourism on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall authorise their competent agencies to implement this Agreement:

The Vietnamese Party : Vietnam National Administration of Tourism

The Turkish Party : Ministry of Culture and Tourism of Turkey

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall strive to encourage and facilitate individual or group travel by their citizens and citizens of third countries to Vietnam and Turkey; Contracting Parties shall create favourable conditions for each other's travel agents to further develop the tourism relations in each country.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience in matters relating to the organisation, management and business operation of tourism in their respective countries and the exchange of publications and other information in tourism.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall endeavour to promote technical assistance in the

field of tourism through the exchange of experts and the training of personnel. Any technical assistance, whenever agreed upon, and its terms and conditions, shall be subject to specific written agreements in each case between the Contracting Parties or their authorised agencies as specified in Article 2.

ARTICLE 6

Each Contracting Party shall facilitate and assist the other in the establishment and operations of national tourist offices and representative offices of tourism businesses in their respective countries for the purpose of promotion of tourism and investment.

ARTICLE 7

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, an amendment of this Agreement. Any revision which has been agreed to by the Contracting Parties shall come into effect by following the same procedures as its entering into force.

ARTICLE 8

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of Notes confirming that the Agreement has been approved by the competent Authorities of the two countries in accordance with their respective legislation.

This Agreement shall remain in force for five years, and shall be automatically renewed for the same period, unless denounced by one of the Contracting Parties by advance notice in writing, to the other through diplomatic channels, of its intention to terminate it six months prior to the expiry date of the Agreement.

Done in Ankara on the 25th day of the month of August in the year 2004, in two original copies in Vietnamese, Turkish and English, all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English texts shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

TRUONG DINH TUYEN
Minister
Ministry of Trade

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

ABDÜLKADIR AKSU
Minister
Ministry of Interior

VİETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında mevcut'olan dostluk ilişkileri ve işbirliğinin güçlendirilmesi arzusu ile;

Turizmin önemini, iki ülke halkları arasında bilgi ve anlayışın arttırılmasında ve ekonomik münasebetlerin geliştirilmesinde esaslı bir unsur olarak kabul ederek;

AŞAĞIDA BELİRTİLEN HUSUSLARDA MUTABAKATA VARMIŞLARDIR:

MADDE 1

Akit Taraflar, kendi kanun ve yönetmeliklerine ve her iki Tarafça imzacı olunan Anlaşmalara bağlı olarak, turizm alanındaki işbirliğini, eşitlik ve karşılıklı yarar esası temelinde desteklemek ve arttırmak için gayret göstereceklerdir.

MADDE 2

Akit Taraflar, ehliyetli organlarını bu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili kılacaktır:

Vietnam Tarafı : Vietnam Ulusal Turizm İdaresi

Türkiye Tarafı : Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı

MADDE 3

Akit Taraflar, kendi vatandaşları ve üçüncü ülke vatandaşlarının Vietnam ve Türkiye'ye bireysel veya grup seyahatlerini teşvik etmek ve kolaylaştırmak için gayret göstereceklerdir. Akit Taraflar, her iki ülkedeki turizm ilişkilerini daha da geliştirmek amacıyla birbirlerinin seyahat acentalarına elverişli koşullar oluşturacaklardır.

MADDE 4

Akit Taraflar, kendi ülkelerindeki turizm organizasyonu, yönetimi ve ticari işleyişi ile ilgili hususlarda deneyim değişimini ve turizm alanındaki yayınların ve diğer bilgilerin değişimini teşvik edeceklerdir.

MADDE 5

Akit Taraflar, uzmanların değişimi ve personel eğitimi yoluyla, turizm alanındaki teknik yardımı teşvik etmeye gayret edeceklerdir. Üzerinde anlaşmaya varılması halinde herhangi bir teknik yardımlaşma ile bunun şart ve koşulları, Akit Taraflar veya onların Madde 2'de belirtilen yetkili organları arasındaki özel yazılı anlaşmalara tabi olacaktır.

MADDE 6

Akit Taraflardan her biri, turizm ve yatırımın teşvik edilmesi amacıyla, ulusal turist ofisleri ve turizm ticareti temsilcilik ofislerinin kendi ülkelerinde kurulmasında ve faaliyetlerinde diğerine yardım edecek ve kolaylık sağlayacaktır.

MADDE 7

Her bir Akit Taraf, yazılı olarak, diplomatik kanallar aracılığıyla, bu Anlaşmada bir değişiklik yapılmasını isteyebilir. Akit Taraflarca üzerinde mutabık kalınan herhangi bir düzeltme, Anlaşmanın yürürlüğe girişi ile aynı prosedürü izleyerek yürürlüğe girecektir.

MADDE 8

İşbu Anlaşma, her iki ülkenin kendi yasaları gereğince Anlaşmanın yetkili Makamları tarafından uygun bulunduğunu teyit eden Notaların değişimi tarihinde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği andan itibaren 5 yıllık bir süre için geçerli olacak ve Akit Taraflardan biri Anlaşmanın sona erme tarihinden 6 ay önce Anlaşmayı sona erdirme isteğini diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmedikçe aynı süre için yenilenmiş sayılacaktır.

İşbu Anlaşma, 25 Ağustos 2011 tarihinde Ankara'da, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere Vietnamca, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer asıl nüsha olarak imzalanmıştır. Tercümeden kaynaklanan bir yorum farklılığı halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

VİETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Truong Dinh TUYEN
Ticaret Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Abdülkadir AKSU
İçişleri Bakanı